

张惠英 著

汉藏系语言和汉语方言

HAN ZANG

XU YAN

比较研究

中国·北京·民族出版社

民族文化丛书

China · Beijing · The Eth

House

张惠英 著

汉藏系语言和汉语方言

比较研究

中国·上海·民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

· 汉藏系语言和汉语方言比较研究 / 张惠英著
— 北京: 民族出版社, 2002.2
(民族文化丛书)
ISBN 7-105-04955-3

I. 汉… II. 张… III. 方言-对比研究-汉藏语系、汉语
IV. H407

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 009965 号

民族出版社出版发行

<http://www.e56.com.cn>

北京市和平里北街 14 号 邮编 100013

若龙文化工作室微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月北京第 1 次印刷

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32 印张: 11.25 字数: 270 千字

印数: 0001-1000 册 定价: 25.00 元

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换

(经济室电话: 64228001; 发行部电话: 64211734)

前 言

中国汉语方言的丰富多采、复杂纷纭，使我们语言学工作者无不心向神往，感慨万千。再加上中国是个多民族国家，即以南部地区少数民族语言种种奇、特、怪、异的语言现象，更让人觉得眼花缭乱，应接不暇。作为中国的语言学工作者，我们一方面觉得这是天公厚赐、幸运之至，另一方面又觉得才单力薄、见疏识陋。虽有尽责尽能效力效劳之心，未免胆怯气虚、不堪重任、难以对付之感。

我们知道，搞清一种语言、一种方言，已属不易，而要对两种或多种语言或方言加以比较、加以发掘，那就更为不易了。尽管如此，我们已看到一些民族语言之间的比较研究、汉语方言之间的比较研究，乃至汉台、汉藏语言之间的比较研究。例如李方桂 1939 年所讲的《藏汉系语言研究法》（发表于 1951 年《国学季刊》第七卷），以及 1977 年出版的 *A Handbook of Comparative Tai* (The University Press of Hanwaii)；邢公畹 1999 年出版的《汉台语比较手册》等。总的说来，这方面的工作还未广泛、深入地展开，研究方法也需要进一步探讨。丁邦新 2000 年发表于《中国语文》第六期《汉藏系语言研究法的检讨》一文，发表了

一些很中肯的见解，值得我们深思。丁文指出，“目前在关系词的研究尚未了解清楚以前作任何推论都有危险”，所谓“关系词”，就是指语音有对应关系的同源词、借词之类。

限于我们的专业背景，我们对少数民族语言接触不多，了解甚少。也许正因为这样，所以一接触到南方少数民族语言现象及史书资料时，我们感到新鲜，感到兴奋，并激起种种联想。事情就这样开始了：

一次偶然的机会，陆镜光博士和我想对粤语和吴语的几个虚词作一些比较。就在1999年夏天香港大学召开的第七届粤语会议上，我们发表了一篇《粤语吴语虚词比较》（载单周尧、陆镜光主编《第七届国际粤方言研讨会论文集》454-464页）。我们只谈了几个虚词，文章既不大也不长，更谈不上深入，但它却给了我们很大的启发。例如粤语“唔该晒（非常感谢）”和吴语“罪过杀（非常感谢）”这两句话，粤语的“晒”和吴语的“杀”，在字形、字音上都相差甚远，怎么会相对应呢？原来“杀”在古代汉语和元曲作品中，都有去声夹韵所拜切一读，和“晒”同音。所以“杀、晒”是同一个字的两种读法，吴语读入声，粤语读去声，尽管这两个词在意义和用法的演变取向上有很大不同，但在表示程度之深这一点上相聚相合。可谓“不比不知道，一比吓一跳”。

于是，我们想作进一步的尝试，想把南方少数民族语言和汉语方言的虚词作一番比较。但一做起来，就觉虚、实难分，只好顺其自然，有虚有实，以虚带实，归纳为：量词；词头词尾；代词；称谓；给予、被动、使役、处置及相关的动词、介词；存在、占有、得到、能够、是及相关的动词、介词；共六个部分。而题之以《汉藏系语言和汉语方言比较研究》，是在说明我们局限于南方的少数民族语言，而不局限于汉语书面共同语故代之以汉语方言。

在汉语方言学界，常有这样的情形：当遇到比较特殊、难于解释或来历不明的语言现象时，就会这样猜测：大概受少数民族语言影响而致。这种情况当然是有可能的，但事情常常不是那么简单。我们不妨看看李方桂先生的一次经历，李方桂 1984 年 6 月 8 日给丁邦新的一封信中写道：

我想我当时以为海南的 b、d（引者按，此指吸气音 ʔb、ʔd，下同）音是受外语的影响，第一因为黎语有，台语也有。台语还有 p、t。第二越南语更与海南话相似，没有 p，而 t 是从 s 来的。这只是很表面的看法，Rhmen 语也有类似的现象。最近一位日本人，从赵先生处(?)也以为上海浦东有 b，d，有些粤方言也似乎有 b，d。这问题也许要扩大！^①

丁邦新得此教益，在他 1986 年出版的《儋州村话》184—185 页（中央研究院历史语言研究所印行）写道：“（儋州村话）β-、d- 的来源不大好解释，如果认为是受到海南岛黎语的影响，有一点困难。因为现在有资料的黎语方言在 ʔb、ʔd 之外，也有普通的 p- 和 t-，似乎没有很好的理由来说明黎语使得汉语方言的 p-、t- 变为 β-、d-。同时，汉语别的方言也有由清变浊的现象，如吴方言的南汇、松江和永康，帮母字读 b-；粤方言的容县、岑溪和郁林，帮母字读 b-，并有 ʔb- 的变音，端母字读 d 并有 ʔd- 的变音。”

认识有局限，看法有偏差，这是谁都难免的。为了扩大视野、减少偏差，那就需要各方学人互相沟通、互相交流、取长补短、扬长避短。已故语言学家俞敏先生的一段话，对我们不同专业背景的语言学工作者都有可借鉴之处：

① 丁邦新、余霭芹编《语言变化与汉语方言，李方桂先生纪念论文集》，385 页，中央研究院语言学研究所筹备处，美国华盛顿大学出版，2000 年。

要是研究少数民族语文的同志能在古汉语上下些功夫，他们的思路一定能活泼得多，眼界一定能开阔得多。这能促使他们产生新见解。正好像研究印欧比较语言学的人咬紧牙关啃梵文、希腊文一样：别看辛苦，准有好处，比只懂乌尔都、印地语强。倒过来说，研究古汉语的同志们也留心些少数民族语言，他们也吃不了亏。^①

确实如此，我们从南方少数民族语言资料的接触、了解过程中，就获得了不少对汉语进一步的了解和认识，开阔了我们的视野。

比如，粤语、吴语的“得”都可表示只有的意思，而龙州话 *dai*²⁴、武鸣话 *?dai*⁵⁵、靖西话 *nai*³、临高话 *lai*³、傣雅话 *lai*¹¹，都和汉语“得”对应，都可表示有的意思。古代汉语中“得”也可表示有，最突出的例子是今本《论语·述而》“三人行必有我师焉”，唐陆德明《经典释文·论语音义》引《述而》就作“我三人行，必得我师焉”。“得”和“有”异文同义。其实，粤语“得闲（有空）”、吴语“无得（没有）”、江淮官话“没得（没有）”中的“得”也都表示有，只是限于复合词中罢了。

又如，海南东方村语称孩子、子孙为 *tɕiək*³³（三家乡）/*tɕuək*³³（四更镇），黎语为 *ɬuək*⁷，壮语为 *luək*⁸，一看便知是同源词。由于东方村语 *ɬ* 声母和汉语心母 *s* 相对应，所以 *tɕiək*³³/*tɕuək*³³ 就和汉语“息”（曾摄三等入声职韵相即切）相对应。古代汉语“息”就可指子女、儿子或女儿：《战国策·赵策四》“老臣贱息舒祺，最少，不肖”。汉语方言和客家话、粤北土话则用“息”指重孙。

又如京语量词 *kon*¹，也可称孩子，和佤语称子女为 *kuan*

① 引自《民族语文》1982年第5期《古汉语“风”字确实有过象“字纛”的音》最末一段。

(西盟)、kon (澜沧) 相对应,也和汉语吴方言称小孩为“小官”的“官”音义相对应。大概是从汉语“官”可尊称男性士人(如“厨官、猪官、牛官”)演变而致。

所谓比较研究,就是比较其异同,探究其根源。南方少数民族语言和汉语方言,既然属于不同的语言,其差异是不言而喻的,但我们也看到,由于各民族千百年来共同生活在这片皇天后土之中,相互交流接触源远流长,所以在语言上的相通之处一定也有不少。石林在《侗台语比较研究》第6页(天津古籍出版社,1997)说到,“学会傣文和傣话,走遍东南亚”。同样,汉藏系语言和汉语方言在中国南方及边疆跨境地区,互相交融、互相渗透,以至你中有我、我中有你。不只语言中有不少“关系词”,而且在人名、地名、族名、国名上也有这样那样关系密切的反映。

我们的比较研究,目的在搞清事实,看到真相。有些意义虚泛、用法灵活的虚词,或许更能反映语言之间交流接触中的深层关系。我们希望这次粗浅的尝试,能有助于沟通民族语言学者和汉语方言学者,把中国的语言学领域拓宽加深;也希望有助于海内外学者对中国的语言、方言及其相互关系,有进一步的比较完整的认识。

当然,我们特别感谢广大民族语言工作者和汉语方言工作者,他们用血汗、辛劳进行了大量的实地调查,他们所发表的各种著作,是我们研究的根据,是语言学知识的源泉。

学问无涯,见识有限。错讹之处,在所难免。敬请方家指正。

“民族文化丛书” 出版前言

民族文化丛书

——汇集研究中国乃至世界各民族文化之精华

民族文化丛书

——从多学科、多视角、多层面展示多元民族
文化的丰富、博大与深厚

民族文化丛书

——让你相信，越是民族的，越是世界的

中国·北京·民族出版社

2002 年 2 月

目 录

前言	(1)
第一章 量词	(1)
1.1 武鸣壮语量词 pu ⁵¹ , 也指人, 也表示确指	(1)
1.2 龙州话量词 po ¹¹ , 也指男人, 也表示确指	(2)
1.3 毕苏语量词 fu ³³ , 也指某种职业的人	(5)
1.4 武鸣话 pu ⁵¹ 、龙州话 po ¹¹ 、毕苏语 fu ³³ , 和汉语 “夫”相对应	(7)
1.5 龙州话量词 me ¹¹ , 也指女人, 也表示确指, 和汉语“母”同源	(11)
1.6 水语量词 ni ⁴ , 也指母亲, 也作词头, 和汉语 “奶”同源	(16)
1.7 龙州话量词 ʔuŋ ³³ , 也指人, 也表确指, 和汉语“翁”同源	(20)
1.8 海南东方村语量词 kuan ⁴ , 也指人, 和汉语 “官”同源	(24)
1.9 武鸣壮语量词 kai ²⁴ , 和汉语 方言“个”[kai]相对应	(26)
1.10 临高话量词 kə ³ 、hu ² , 和汉语方言“个” 相对应	(30)
1.11 临高话、哈尼语量词 mo, 和海口话文昌话 量词 [mo] (入声) 相当, 就是“物”	(34)

第二章 词头词尾	(39)
2.1 藏语词尾 -pa、-ma 来自“父、母”义	(39)
2.2 土家语词尾 -pa、-ma 来自“父、母”义	(46)
2.3 拉祜语词尾 -pa、-ma 来自“男、女”义	(48)
2.4 傈僳语词尾 -pha ³¹ 、-ma ⁴⁴ 来自“父、母”义	(49)
2.5 撒尼彝语词尾 -ma 来自“母”义	(50)
2.6 仡佬语词头 puw ⁵⁵ 、-mo ²¹ 来自“公、母”义	(59)
2.7 黎语词头 pha ³ 、-pai ³ 来自“父、母(妣)”义	(60)
2.8 临高话词头 6eɿ ⁵⁵ 、mai ¹³ 来自 “父(伯)、母”义	(62)
2.9 布央语词头 pa ³³ 、-ma ⁰	(64)
2.10 水语词头 ni ⁴ 来自“母(奶)”义	(65)
2.11 孟高棉语族德昂语词头 ma-	(66)
2.12 越芒语族莽语词头 ma-	(69)
2.13 汉语客家话的词尾“公、婆、牯、姑、 嫵、哥”来自“公、母”义	(71)
2.14 汉语四川方言的“巴”字地名、“巴”字词语	(76)
2.15 北京话词尾“巴”	(78)
2.16 粤方言词尾“公、𧄸”来自“公、奶(母)”义	(83)
2.17 湖南江永方言词尾“关(官),每(妹)”来自 “公、母”义	(85)
2.18 古代汉语“父、母”可作词头、词尾	(88)
2.19 羌语词尾 -tsɿ ³³ / -tɕsuə ³³	(100)
2.20 拉祜语词尾 -si ⁷	(101)
2.21 孟高棉语族词头 si- 及其变体 s-	(101)
2.22 汉语方言词尾“子”	(112)
2.23 古代汉语的“子”字人名	(113)
2.24 民族语言词头 a-、ka- (qa-) 和汉语方言词头	

“阿、圪”的比较	(117)
第三章 代词	(138)
3.1 龙州话 π^{55} 表示一、指示 (这、那)、量词、 领属,也可用作词头	(138)
3.2 广东连南八排瑶语 $a^{44/53}$ 表示一、指示、量 词、领属,也可用作词头	(147)
3.3 临高话数词 $hə^3$ (一) 可表示指示	(152)
3.4 靖西壮语数词 “一” $[ne:u^2]$ (也作 $[ou^2]$) 可表示指示	(155)
3.5 黎语 tsu^2 表示一,可作词头、地名首字, 义同指示	(156)
3.6 海南东方村语 tsi^4 是数词 “一”, tsi^3 表示指示, 来源相同	(159)
3.7 汉语方言及古代汉语 “一” 可表指示或作量词 ...	(161)
3.8 武鸣壮语 te^{33} 兼作第三人称代词和远指词	(166)
3.9 布依语 ti^1 / te^1 兼作第三人称代词和远指词	(169)
3.10 海南东方村语 na^5 、黎语 na^3 兼作第三人称代词 和指示词	(170)
3.11 山西方言 “兀、那” 兼作第三人称代词和远指词; 山西洪洞话还用 “哪” 作人称代词词头	(173)
3.12 黔东南苗语 $moŋ^{55}$ 兼作第二人称代词和远指词; 第三人称代词 nen^{55} , 读 35 调时作远指, 来源相同	(175)
3.13 贵州高坝侗语 na 兼作第二人称代词 和指示词	(177)
3.14 武鸣壮语借用汉字 “你” 来写近指词 nai^{51}	(178)
3.15 东莞清溪客话的近指词和表复数表领属的第二人 称首字同音,都写作 “惹” $[gia^{31}]$; 长汀客话	

- “你”[ni³³]和近指词[ni⁴³]同源……………(179)
- 3.16 雷州半岛高州话、化州话、信宜话以“己、你”
作指示词；湖北随州话用“你那”作指示词；
汕头话“你”在人称代词前义同指示……………(181)
- 3.17 古代汉语“之、彼、其、伊、若、尔、乃”等
都是兼作第二或第三人称代词和指示词；第三人称
“他”在古代汉语中也可表示指示……………(184)
- 第四章 称谓**……………(188)
- 4.1 黎语称母为 pi⁶ phi⁶，和汉语“妣”相通……………(188)
- 4.2 龙州话称母为 tɕa²⁴（或 ʔo³³ tɕa²⁴），和汉语
方言称母为“姐”一致……………(192)
- 4.3 傣雅语称母为 mje³，壮语称母为 me¹³，和汉语
方言称母为“婆、姆”一致……………(196)
- 4.4 临高话称父为 ɬeɸ⁵⁵，和汉语方言称父为“伯”
一致……………(199)
- 4.5 京语称祖父为 oŋ¹，和汉语“翁”相通……………(202)
- 4.6 京语称孩子为 kən¹，佤语称孩子为 kuan，和吴语
方言称小孩为“小官”的“官”相通……………(203)
- 4.7 海南村语称子孙为 tθiak²³（黎语 ɬuuk⁷，壮语 luuk⁸），
和汉语“息”相通……………(210)
- 4.8 傣雅语称主人、官、皇帝为 tɕau¹¹，和汉语
“朝”相通……………(216)
- 第五章 给予、被动、使役、处置及相关的动词、
介词**……………(220)
- 5.1 龙州话 huw²⁴表示给予、被动、使役、处置、
为（替）、向（对）……………(220)
- 5.2 武鸣话 hau⁵⁵表示给予、使役……………(226)
- 5.3 傣雅语 hau¹¹表示给予、被动、使（让、请）、把、

替(为)、向(对)·····	(228)
5.4 龙州话 hu ²⁴ 、武鸣话 hau ⁵⁵ 、傣雅语 hau ¹¹ , 闽南话 hɔ ² , 都和“与”同源·····	(236)
5.5 黎语 khu ¹ 表示给予、和、向、对, 音义和 “与”相合·····	(242)
5.6 临高话 ɔu ²³ / ou ²³ / ŋau ²³ 表示给予、被动、 要、拿(取)、把、用·····	(244)
5.7 靖西壮语 au ¹ 表示要、拿取以及拿(介词)、 用、把·····	(248)
5.8 四川华阳凉水井客家话 nau ⁵⁵ 可以用作介词 给(替、为)、对(向、跟)、把, 连词和(跟)·····	(251)
5.9 临高话 ɔu ²³ / ou ²³ / ŋau ²³ 、靖西话 au ¹ 、客家 话 nau ⁵⁵ , 都和汉语“拿”音义相通·····	(254)
5.10 广东连南八排瑶语 ban ⁴⁴ 表示给予、被动、使役、 处置、用, 和客家话“分”同源·····	(257)
5.11 毕苏语 pi ³¹ 表示给予、使役, 和汉语 “界”同源·····	(261)
5.12 龙州话表示被动的 ŋai ³¹ 和汉语 “挨(捱)”同源·····	(264)
5.13 海南东方村语 tsou ¹ 表示要、娶、拿、把, 和汉语“取”同源·····	(267)
5.14 海南东方村语 bui ² 表示拿、把, 和汉语 “背”同源·····	(269)
5.15 傣雅语 tɕo ¹¹ / tɕo ¹¹ 可以表示被动、完成、就等, 和汉语“着”同源·····	(270)
第六章 存在、占有、得到、能够、是及相关 的动词、介词·····	(283)
6.1 龙州话 ju ⁵⁵ 表示活着、在、住、从、停着·····	(283)

- 6.2 靖西壮语 jou^5 表示在、从(由)、住、着、有 … (288)
- 6.3 傣雅语 pu^{24} 表示有、在、住、活着 …… (291)
- 6.4 龙州话 ju^{55} 、靖西壮语 jou^5 、傣雅语 pu^{24} 和
汉语“有”同源 …… (298)
- 6.5 龙州话 dai^{24} 表示得到、有、能够、必须 …… (300)
- 6.6 武鸣壮语 $\text{p}dai^{55}$ (得)表示得到、有、能够(可以,行);
 $tu\dot{u}k^{45}$ (得)表示完成(做得)以及动补结构助词“得”;
 tak^{45} (得)表示谢意 …… (307)
- 6.7 靖西壮语 nai^3 表示得到、在、有、能够、完了,
以及用作动补结构助词 …… (312)
- 6.8 临高话 lai^3 表示有、能、得(结构助词)、了 …… (319)
- 6.9 傣雅语 lai^{11} 表示得到、能够、必须、有、完好、
了、着;还可用作动补结构助词 …… (321)
- 6.10 海南东方村语 dok^2 表示有、能够,及用作
动补结构助词“得” …… (336)
- 6.11 龙州话 dai^{24} 、武鸣话 $\text{p}dai^{55}$ 、靖西话 nai^3 、
临高话 lai^3 、傣雅语 lai^{11} 、村语 dok^2
(武鸣 $tu\dot{u}k^{45}$ 、 tak^{45}),都和汉语“得”同源 …… (338)
- 6.12 龙州话系词 $t\dot{e}u^{11}$ (是)、傣雅语系词 $t\dot{e}aw^{33}$ (是),
和汉语“属”同源 …… (341)

第一章 量词

1.1 武鸣壮语量词 pu^{51} ，也指人，也表示确指

武鸣壮语有个量词 pu^{51} （相当于汉语的阳上调），这个量词 pu^{51} ，从语料看，只用于人，而且和表示人的 pu^{51} 完全同音，可以认为是名词量词同源的一种现象。例如（李方桂 1956，18 页）：

$toŋ^{13}$	pu^{51}	na^{31}	$nəi^{51}$	te^{33}	
些	人	田	少	那	那些田少的人
$toŋ^{13}$	pu^{51}	$θik^{45}$	$θai^{13}$	te^{33}	
些	人	识	事	那	那些识事的人

武鸣壮语的这个量词 pu^{51} ，除了作为用于人的量词外，在不出现数词和指示词的情况下，而又连同后面的名词用作主语时，还可以表示确指的意思。这个 pu^{51} 用作量词和表示确指的例子如下（据李方桂 1956）：

pu^{51} （个）

- ① $ɕi^{55}$ $θeŋ^{33}$ koi^{55} pu^{51} xun^{31} pa^{31} 。(41 页)
只 生 几 个 女 人
(译文 193 页：只生几个女儿。)
- ② $juŋ^{13}$ $θoŋ^{33}$ pu^{51} xun^{31} ram^{33} poi^{33} tam^{33} $taŋ^{31}$ pak^{24} $ʔban^{55}$ $koŋ^{33}$ ta^{33} 。
用 两 个 人 挑 去 到 口 村 岳父
(42 页) (译文 193 页：用两个人挑到岳父的村口。)
- ③ pu^{51} xun^{31} nai^{51} $θan^{31}$ $ɕiŋ^{31}$ ne^{55} $θat^{12}$ koi^{31} $miau^{55}$ lo^{33} 。(42 页)
个 人 这 人 情 呢 实 奇 妙 了
(译文 193 页：这个人的人情呢实在是奇妙了!)

- ④ θu^{13} pan^{31} kai^{24} xun^{31} pu^{51} pu^{51} kan^{33} $?eu^{33}$ 。(43 页)

自 此 些 人 个 个 同 叫

(译文 193 页：自此人人同叫。)

按，虽然译文作“人人”，实际“ $xun^{31} pu^{51} pu^{51}$ ”还是个人、每个人的意思， pu^{51} 仍是量词。

pu^{51} (这，那)

- ① pu^{51} $?ig^{33}$ tai^{31} ein^{24} $ŋø^{55}$ 。(105 页)

个人 英 台 正 我

(译文 224 页：英台这个人正〔是〕我！)

按，例中的 pu^{51} 是确指意，表示这或那的意思。

- ② wi^{13} pu^{51} ja^{13} $?bau^{55}$ pan^{31} 。(117 页)

为 个 妻 不 可以

(译文 228 页：因为妻子不肯。)

按，例句注文为引者所加。 ja^{13} 单用就是妻子，前面加上 pu^{51} ，也是确指，表示这或那。

- ③ pu^{51} xun^{31} muw^{31} koi^{31} $kjau^{55}$ 。(97 页)

个 人 你 奇 巧

(译文 222 页：你这个人很灵巧。)

- ④ pu^{51} $?ig^{33}$ tai^{31} ti^{33} $luuk^{12}$ 。(103 页)

个 英 台 的 子

(译文 223 页：英台这个人。)

1.2 龙州话量词 po^{11} ，也指男人，也表示确指

龙州话也是壮语，龙州话和武鸣话都是壮语方言，龙州话的一个量词 po^{11} (相当于汉语的阳去调)，和武鸣话的量词 pu^{51} 是方言变体，两者来源相同。

龙州话的这个量词 po^{11} ，也是只用于人，而且也可用作名词，表示父亲、丈夫、男人 (据李方桂 1940)：